

El Ñaque - Podcast
Episodio 6: “¿Te puedo tutear?”
Transcript

[00:00]

Música de Introducción

[00:54]

F: Entre 1988 y 1998 la tasa de accidentes de una aerolínea coreana era de 4.79 accidentes por cada millón de despegues. Esto es 17 veces más que el promedio de tasas de accidentes en el mundo en ese entonces. Por ejemplo, la aerolínea American Airlines tenía una tasa de 0.27 accidentes por cada millón ¿qué cambió? Lo que cambió fue el lenguaje. A partir del año 2000 le pidieron a las aerolíneas coreanas utilizar el Inglés como el idioma oficial de comunicación entre pilotos, copilotos y torres de control y mágicamente los accidentes regresaron al promedio. Bienvenidos al podcast. Esta vez vamos a hablar sobre el idioma y las formalidades que pueden haber y sus consecuencias.

[01:45]

Música

[02:12]

F: Lo que estás a punto de escuchar es un audio de una conversación entre una periodista y el entonces electo presidente Andrés Manuel López Obrador. Y es uno de los ejemplos que más me gustan sobre una de las muchas consecuencias que puede tener el uso del ‘usted’ en el Español.

[02:31]

Audio de Entrevista

[03:11]

D: ¿Qué pasa entonces con el ejemplo de la aerolínea coreana? ¿Cómo es que relacionas este mensaje del Presidente con ‘usted’ con Corea?

[03:21]

F: Si. Pues bueno, con las aerolíneas lo que pasó es que el coreano tiene 6 o 7 niveles de formalidad, de los cuales unos están desapareciendo ya en la era moderna, pero lo que pasa con estos niveles de formalidad es que ocurre un fenómeno conocido como ‘mitigación del lenguaje’. La mitigación del lenguaje es: ‘yo tengo cierto respeto ante tu autoridad por tu edad, por tu rango, por tu profesión, por tu género, por cualquier cosa, de modo que me siento a lo mejor sin el privilegio de decirte que tienes algún error, o lo pienso, o lo que siento, o tengo que dirigirme a ti con cierto respeto automático.’ Entonces, lo que pasaba en la aerolínea era que, por ejemplo, se estaban quedando sin gasolina y el copiloto tenía problemas en comunicar efectivamente este problema a la torre de control o al piloto. Entonces lo que tuvieron que hacer es cambiar al Inglés que únicamente tiene el ‘You’. El ‘Tú’. Y utilizando el ‘tú’ puedes ser mucho más directo en tu comunicación con las demás personas.

[04:33]

D: Ésto por ejemplo me recuerda a cuando estuve en Argentina fue como ese choque en la universidad de encontrarme con mis maestros y ver que mis compañeros por ejemplo ¿no? le hablaban de ‘tu’ a los maestros. Aquí en México estamos muy acostumbrados ¿no? que siempre que tenemos una autoridad le hablamos de ‘usted’. Y siempre es: ‘¿Usted qué opina, maestro?’ Etcétera. Y mientras más grado, por ejemplo, hay de estudio se muestra mucho más respeto. Otro ejemplo es que cuando yo estaba estudiando la universidad mi

maestro de composición pues ya es doctor y es muy respetado y yo siempre le decía 'maestro', por que yo relaciono la palabra 'maestro' más con alguien que enseña, no como alguien que ha estudiado una maestría. Entonces siempre me dirigía a él como maestro. Y mucha gente tenía ese choque de que yo no le decía 'doctor' y tenía que insistir en decir: 'doctor, doctor.' Y eso es muy común, veo que eso es muy común, pero cuando llego allá veo que la dinámica es muy distinta, siempre es como: 'tú qué opinas, oye' Y eso implica un trato distinto que genera otros efectos y es otra forma pues de acercarte a las personas.

[05:53]

F: Completamente, una de mis clases favoritas en la universidad fue con un profesor que desde el primer día de clases nos dijo: 'miren, sí tengo mi doctorado en Cambridge o en Oxford, no me acuerdo, y tengo todas estas publicaciones y estos logros, etc., pero por favor no me digan Dr., no me llamen de 'usted'. Llámenme de 'tú' porque así la comunicación es horizontal y así ustedes vana estar en toda la confianza de expresar sus ideas, de preguntar, de proponer algunas cuestiones. Y ha sido excelente, ha sido una experiencia increíble que no ocurre siempre porque muchas veces a lo mejor con el rector, con el decano, con alguna otra posición, incluso el jefe de departamento ¿no? Tiene que ser usted porque tiene un rango superior. Y lo interesante está en preguntarnos por qué, ¿Por qué tenemos que obligarnos a seguir esa jerarquía de manera automática y sin cuestionarla, no?

Por otra parte, en mi educación primaria, secundaria, preparatoria, fue completamente lo contrario. En mi escuela se decía el: "No se dice 'qué', se dice 'mande'. 'No tutees, no seas un igualado.' 'Tu deberías dirigirte con respeto a tus maestros.' Y yo estoy totalmente de acuerdo con éso, respeto siempre tiene que haber, pero hay una diferencia que no siempre es clara entre el respeto y la autoridad, el tener una posición superior por simplemente ser un maestro, o de mayor edad, etc... ¿Qué experiencias tienes en la primaria, la secundaria, con el 'usted'?

[07:40]

D: En general creo que podemos decir que sí, en México tenemos mucho, tendemos más bien a darle mucho peso a la autoridad, a tal grado que como decías se crea esta mitigación del lenguaje, y no es posible que tu le puedas debatir o decirle a una persona que está mal. Una de mis experiencias en primaria, por ejemplo, fue que una maestra se equivocó y yo tuve que esperar hasta el final de la clase para no decirle que estaba mal en frente de todas las personas, de todos los compañeros y las compañeras. Y eso pues impide que los demás alumnos sepan por qué está bien o por qué está mal, o cuál era el error que tenía en ese caso la maestra. Si, y otro ejemplo que veo es que no sólo sucede con personas físicas, sino que sucede también con gente muerta. Me ha pasado también en una clase de la universidad que estábamos viendo una partitura, estábamos viendo la orquestación y yo dije: 'oye, pero esta forma de poner los instrumentos como que hace que no suene tal instrumento que se supone que tiene que sonar en esta parte, o que es evidente que tiene una cosa única. Tal vez si lo hubiese puesto aquí o acá hubiese funcionado.' Y precisamente mi maestro nos dijo: 'bueno ¿y será que el maestro korsakov se equivocó?' E inmediatamente los demás compañeros pusieron una cara de incredulidad. De decir: '¿cómo va a ser que el maestro Korsakov se haya equivocado?' Es interesante ver cómo este respeto se guarda inclusive cuando la persona no está. Le tenemos como cierto respeto intrínseco a la autoridad que se manifiesta siempre.

[09:45]

F: Sí, definitivamente. Especialmente porque ese respeto se queda en el lenguaje de cierta forma. Por ejemplo, si hablásemos de un embajador ya muerto, sería: 'el señor embajador que muy respetuoso y eminente etc.,' Y no sería: 'ese señor embajador que hizo muchas cosas buenas.' Tendría que haber en el lenguaje, llamémoslo, cierta limpieza de la descripción sobre ese personaje porque tenía un cargo. Y esto es interesante porque ocurre también, así como en la escuela, en otras instituciones como la familia. En México también es muy común, y creo que por lo general en muchos países, que los padres y lo que ellos dicen o piensan, cuando eres niño (hasta cierta edad) es irreprochable: 'Haces ésto porque soy tu padre o haces ésto porque yo lo digo.' Y creo que hay un poco de problema, unos pocos problemas, con ese tipo de discurso cuando tú eres padre o madre, porque a lo mejor a un nivel subconsciente le enseñas a tu hijo que hay algunas cosas que son simplemente incuestionables y que si las dice alguien con algún rango de autoridad ya son lo que son: son ley y no las puedes cambiar y a lo mejor incluso no puedes decir nada en contra de eso.

[11:10]

D: Claro, eso nos hace precisamente como impedir una buena comunicación, creo, entre las personas cuando estamos tratando algún tema. Y sobre todo temas delicados. En el caso que vimos al principio, el caso de Andrés Manuel, son temas de política ¿sabes? Yo recuerdo también en alguna de las mañaneras, me parece, cuando recién iba a empezar de nuevo con las giras después de todo esto del coronavirus, cómo Gatell por ejemplo tuvo que mitigar su lenguaje para no hacer ver que el Presidente estaba equivocado con salir de gira. Cuando son cosas así de delicadas, el tener esa autoridad incuestionable y que se representa a partir del lenguaje también, a partir del cómo hablamos, impide que cosas sucedan que tienen que suceder.

[12:08]

F: Sí. Y no nada más tiene que ver con la autoridad, también tiene que ver por ejemplo con cosas como la cultura y las emociones, y cuánto nos preocupamos por las emociones de otros. ¿no? Hay algunas personas que dicen que la contraparte de si no existiera el usted, como en el Inglés, seríamos literal, sí, unos igualados, pero con una connotación negativa de esto. Es decir, no nos importaría mucho si ofendemos a la otra persona y si herimos sus sentimientos y a lo mejor esto es una de las cosas que le critican a personas angloparlantes. Es decir, hay un Ted Talk en donde enseñan que las personas que hablan Inglés es más posible que digan: 'él rompió el jarrón, o ella tuvo este error'. Comparado con los hispanohablantes que decimos: 'se rompió el jarrón o ocurrió este error.' Quitamos al sujeto de la ecuación para evitar a lo mejor culparlo o herir sus sentimientos y eso es de cierta forma otra situación en donde mitigamos un poquito el lenguaje, aunque sabemos lo que ocurrió, pero nos preocupamos por los sentimientos o la reputación, o muchas otras cosas de esta personas en cuestión.

Ahora bien, creo que tenemos que tener un buen balance sobre en dónde sí y en dónde no. En el caso de los aviones estamos salvando miles y miles de vidas gracias a tener un idioma que iguala a los que reciben y mandan mensajes. Pero por otra parte, hay personas que dicen: 'es que hay algo bonito en el hablar de Usted, hay algo que es intrínseco en la cultura de los hispanohablantes o a lo mejor algunas culturas asiáticas, lenguajes asiáticos, que se preocupan por las personas de la tercera edad' Que es algo que no ocurre demasiado en EEUU por ejemplo. Es decir, el que tengas esta jerarquía lingüística a lo mejor hace que te preocupes más por tu abuelito, por tu abuelita, que no los

mandes a un asilo, que los tengas en casa, los cuides, etc., porque es respeto también implica cierto amor, cierta preocupación por esa persona, o cierta... sí, cierta preocupación.
[14:31]

D: Creo que es necesario precisamente mantener la cuestión de la preocupación porque es verdad, es verdad, que se ve una despreocupación muy grande en personas angloparlantes pero sí es una cuestión de balance. O sea, hay que buscar la forma en que la autoridad no sea incuestionable, que no se trabaje a partir de la autoridad, sino del respeto y la preocupación por los sentimientos y emociones de las demás personas, antes que la autoridad, porque hay ejemplos también de personas cuidando a sus padres cuando sus padres han sido malas personas o han sido muy malos con la familia, entonces, pues vamos, no es que estemos tratando de hacer juicios de valor de esa forma pero de qué depende pues, si es solamente de la autoridad, pues tal vez no sea tan bueno.
[15:32]

F: Sí, yo diría que este podcast de cierta forma tiene la intención de hacer un llamado a ser críticos. Si eres un padre trata de no decir 'haz esto porque yo lo digo y es incuestionable'. Busca explicar por qué crees necesario que algo se tiene que hacer. Si eres un profesor a mí me gustaría hacer el llamado a decirle a tus estudiantes: 'háblame de 'tú' porque creeme que va a mejorar la comunicación entre nosotros y si estamos en un mismo nivel tu aprendizaje como estudiante tiene mucho más potencial para desarrollarse'. Y por otra parte en las áreas institucionales, yo tengo compañeros trabajando en el gobierno y algunos de ellos se quejan de que es una estructura muy vertical. Uno no tiene la capacidad de proponer cosas hacia arriba porque no tiene el rango, no tiene la etiqueta que te asegura que puedes hacer ese tipo de cosas aunque la idea sea muy buena, aunque la intención sea cambiar las cosas para bien. Entonces, el lenguaje nos puede ayudar a ir cambiando este tipo de cosas porque el lenguaje también es influenciado por nuestra cultura.
[16:46]

D: En el caso por ejemplo también de México con el 'mande'. En este caso es como a la inversa porque a un Mexicano lo reconocen en el extranjero, en muchos países latinoamericanos, cuando dice 'mande' precisamente. Cuando le están preguntando algo y no escuchas bien y dices ¿'mande'? Es como una palabra clave que te reconoce como mexicano porque en ningún otro lado lo dicen. Y es extraño porque esta palabra precisamente implica el que te estás subordinando a la otra persona inmediatamente. No tiene tanto que ver con la autoridad en este caso, sino más bien con respeto pero ahí hay algunas implicaciones como de, sí, de cierta autoridad. No sé, es algo extraño.
[17:40]

F: Yo creo que está completamente ligado a la autoridad porque 'mande' es 'mande (usted)' y que tiene quizás, no lo sé seguro, pero quizás tiene un antecedente histórico sobre el cómo me vas a mostrar tu respeto a mí, a lo mejor colonizador-colonizado. O a lo mejor una cuestión de color de piel u otras cosas. En mi experiencia me pasó con una persona de España y que me pidió que le pasara la sal o algo así y yo le dije: '¿mande?' Y me dijo: '¿MANDE? ¿Que te ordene? ¿Y por qué en 'usted'?'. Entonces, yo sí creo que, o sea, están estas diferencias culturales dentro del mismo idioma, y que en el caso de México puede tener implicaciones importantes para que las personas se sientan con la capacidad de desarrollar su potencial en la escuela, en la familia, en su trabajo, ¿no? Y simplemente en la capacidad de expresar nuestras opiniones cuando creemos que algo está mal, o cuando algo es injusto, o cuando algo necesita acción.

[18:51]

D: Es necesario medir qué tanto vale la pena mantener estas expresiones tradicionales, de cierta forma, o qué tanto vale la pena buscar nuevas formas de expresarnos con la gente que impliquen precisamente la preocupación por los sentimientos de las personas. O sea, es decir, qué tanto está aportando el que tu le hables de 'usted', el que te subordines a una persona, o de qué otra forma podrías lograrlo, porque también ha sido más común, o yo veo que es más común, expresarte como de forma más sentimental con las personas que quieres. Al menos en mi cultura mexicana. O sea, hace algunos años probablemente hubiera sido muy difícil que tú le dijeras a tu papá o a un hombre: 'te quiero', siendo tú un hombre, porque precisamente se tenía esta idea de que un hombre tenía que ser sin sentimientos o cosas así. Entonces... Y actualmente veo que esto ha ido cambiando. Entonces creo que es una cuestión de valorar qué tanto pesa nuestra tradición de lenguaje y qué otras cosas podríamos hacer.

[20:13]

F: Imaginemos una escuela primaria en donde todos los niños (y tal vez ocurre en algunas partes) le hablan de 'tú' a su maestra o a su maestro, ¿una secundaria? ¿una preparatoria? Para los maestros que digan: 'no, es que estarían igualándose con nosotros o serían unos irrespetuosos... ¿qué sería aquello que está mal en hablarle de 'tu' a un profesor? ¿sería una cuestión de ego tal vez? ¿Sería una cuestión de faltas de respeto y de los estudiantes tal vez siendo agresivos? ¿o qué pasaría? A mi me gustaría cerrar con eso.

[20:50]

D: Sí. Ésto último pues sucede precisamente en Argentina y la pregunta es por qué en esos lugares sigue habiendo educación respetuosa ¿no? A mi me gustaría decir, ya por último: el lenguaje es una de estas cosas con las que mostramos respeto, pero también hay otras cuestiones que son necesarias y que vienen ligadas con este respeto. No es nada más la mitigación del lenguaje, sino por ejemplo la propia forma en que se da la clase. Ya que aquí tenemos mucho la idea de la cátedra (el maestro que le dice a los alumnos cuál es la verdad y ya). Entonces creo que también tenemos que reflexionar en las demás cosas que hacemos que no son por sí mismas como lenguaje verbal y que implican esta autoridad. Esta muestra de autoridad.

[21:45]

F: Claro. Que vengan las mesas redondas en las clases.

D: Completamente de acuerdo.

F: Nos vemos la próxima. Gracias.

[21:52]

MÚSICA: "Freedom Jazz Dance" y "A night in Tunisia", ambas por Arjé Jazz Quartet.

CRÉDITOS: Donaciones a la cuenta de Paypal: fernando.castroer2@gmail.com